

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 101

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Federale Volksrepubliek Zuidslavië, met bijlagen;
's-Gravenhage, 8 December 1954*

B. TEKST

**Accord Commercial concernant les échanges de marchandises entre
le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de
la République Populaire Fédérative de Yougoslavie**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les échanges de marchandises entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux Pays.

Article II

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article III

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas autorisera l'exportation vers la Yougoslavie des marchandises reprises à la liste „A” ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant; le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie autorisera l'importation de ces marchandises.

Article IV

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie autorisera l'exportation vers le Royaume des Pays-Bas des marchandises reprises à la liste „B” ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant; le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas autorisera l'importation de ces marchandises.

Article V

Pour faciliter les échanges entre les deux Pays il sera constitué une Commission Mixte composée de délégués officiels néerlandais et yougoslaves. Elle aura mandat d'améliorer les relations commerciales et financières entre les deux Pays.

Cette Commission sera chargée de surveiller l'application du présent Accord et pourra notamment apporter des modifications dans les listes ci-annexées.

Les Présidents de la Commission Mixte se tiendront informés périodiquement des importations et des exportations effectuées dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord se fera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement néerlando-yougoslave en vigueur.

Article VII

Les Listes A et B ci-annexées seront valables pour la période mentionnée dans les dites listes et pourront être modifiées par décision de la Commission Mixte instituée à l'article V, ci-dessus ou par entente directe entre les deux Parties Contractantes.

Article VIII

Les transactions commerciales conclues dans le cadre du présent Accord et non achevées à son expiration seront liquidées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord, avec annexes, sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements; il entrera en vigueur, avec effet rétroactif jusqu'au 1er septembre 1954, le jour où l'approbation des deux Gouvernements aura été obtenue. Il remplacera l'Accord Commercial entre le Royaume des Pays-Pas et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, du 22 août 1953.

Le présent Accord sera valable pendant une année à partir du 1er septembre 1954. Il sera renouvelé par tacite reconduction, pour une autre période d'une année et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes ne le dénonce avec un préavis de trois mois avant la date de l'expiration.

Fait à la Haye, le 8 décembre 1954, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas,

(s.) J. W. BEYEN

(s.) J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie,

(s.) MILAN RISTIC

Exportations néerlandaises vers la Yougoslavie

Pour la période 1 septembre 1954—1 septembre 1955

Liste A

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|--|--------------------|-----------------------|
| 1 | Graines et semences agricoles diverses | | 250 |
| 2 | Graines de lin de semence | 500 p.a. | |
| 3 | Semences de betteraves sucrières | 200 | |
| 4 | Pommes de terre de semence | 3.000 p.a. | |
| 5 | Oignons à fleurs | | P.M. |
| 6 | Semences potagères, semences légumi- neuses et semences de fleurs | | 100 |
| 7 | Acides gras | 100 | |
| 8 | Oléine | 150 | |
| 9 | Stéarine | 160 | |
| 10 | Huile à noyaux pour fonderie | | P.M. |
| 11 | Animaux reproducteurs de toutes sor- tes et bétail d'usage | | 600 |
| 12 | Matériel de reproduction pour l'avi- culture (volaille d'élevage, poussins d'un jour, oeufs à couvrir) | | P.M. |
| 13 | Caséine | 25 | |
| 14 | Huile de lin | 2.000 | |
| 15 | Suif pour usages techniques | 25 | |
| 16 | Lin teillé | 100 | |
| 17 | Produits de pépinières et de floriculture | | 50 |
| 18 | Epices | | 100 |
| 19 | Hareng salé et fumé | | P.M. |
| 20 | Margarine | 3.000 | |
| 21 | Huiles et graisses comestibles, végé- tales et animales | 2.500 | |
| 22 | Saindoux et graisse de porc raffinée | 5.500 | |
| 23 | Lait concentré | 25 | |
| 24 | Lait médical | 20 | |
| 25 | Engrais artificiels divers | 30.000 | |
| 26 | Riz | 1.000 | |
| 27 | Fécule de pommes de terre | | P.M. |
| 28 | Beurre de cacao et autres produits de cacao | 30 | |
| 29 | Insecticides et fongicides | | 1.000 |
| 30 | Graines de consommation | | 30 |
| 31 | Dextrine de pommes de terre | | P.M. |
| 32 | Préparations vitaminées et concentrats de vitamines | | 20 |
| 33 | Lactose | | 20 |
| 34 | Plantose médicinales | | P.M. |
| 35 | Thé | 30 | |

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|--|--------------------|-----------------------|
| 36 | Farine de poisson et de viande | | P.M. |
| 37 | Courroies de transmission | | P.M. |
| 38 | Pneus et chambres à air | | 350 |
| 39 | Articles de caoutchouc divers e.a. fils de caoutchouc | | 50 |
| 40 | Divers produits textiles e.a. cotonna- des de toutes sortes, tissus de laine et tissus de rayonne, fibranne et mixtes | | P.M. |
| 41 | Fibranne | 600 | |
| 42 | Fils de rayonne | 400 | |
| 43 | Fils de fibranne | | P.M. |
| 44 | Rayonne pour pneus | 30 | |
| 45 | Chiffons, déchets et effilochées | 50 | |
| 46 | Ficelles lieuses de sisal | 100 | |
| 47 | Fils entièrement synthétiques | 20 | |
| 48 | Fibres resp. fibres peignées entiè- rement synthétiques | | P.M. |
| 49 | Cires minérales, ozokérite, cérésine | 100 | |
| 50 | Cires et compositions (mélanges) de cire, y.c. cires artificielles | 50 | |
| 51 | Huiles minérales, e.a. paraffine liqui- dum, huiles blanches, huiles pour transformateurs, pour turbines et pour réfrigérateurs | | 100 |
| 52 | Naphtaline purifiée | 100 | |
| 53 | Benzol | | P.M. |
| 54 | Huile de créosote | 1.500 | |
| 55 | Acide benzoïque et benzoate de soude | | P.M. |
| 56 | Résines artificielles | 120 | |
| 57 | Pigments organiques et inorganiques | | 50 |
| 58 | Pigments graphiques organiques en pâte | 10 | |
| 59 | Encres à imprimer | | P.M. |
| 60 | Couleurs, lacques et vernis | | 50 p.a. |
| 61 | Couleurs d'aniline | 40 | |
| 62 | Essences et compositions pour l'in- dustrie alimentaire, huiles essentielles et parfums synthétiques | | 300 |
| 63 | Bioxyde de manganèse | 200 | |
| 64 | Permanganate de potasse | 10 | |
| 65 | Acide oxalique | 30 | |
| 66 | Acides organiques aliphatiques n.d.a., y.c. acide formique, acide lactique et acide citrique | 30 | |
| 67 | Phosphate trisodique | | P.M. |
| 68 | Alcools gras | | 60 |
| 69 | Charbon actif | 60 | |
| 70 | Caféine, théobromine et ses sels | | 100 |

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|---|--------------------|-----------------------|
| 71 | Frites d'émaillage | 600 | |
| 72 | Stéarates de métaux | 20 | |
| 73 | Matières chimiques pour la pharmacie | | 500 |
| 74 | Préparations d'organes d'animaux, d'hormones et de vitamines | | 250 |
| 75 | Vaniline | 5 | |
| 76 | Ferrocyanure de potassium | 20 | |
| 77 | Dissolvants | 100 | |
| 78 | Produits chimiques divers | | 400 |
| 79 | Diamants industriels montés et non- montés, poudre de diamant et pâte diamantée | | 200 |
| 80 | Verre technique | | 100 |
| 81 | Fonte brute | | P.M. |
| 82 | Tuyaux de fonte | 350 | |
| 83 | Produits divers en fer et en acier | | P.M. |
| 84 | Clous pour cordonniers | 5 | |
| 85 | Articles de boulonnerie et visserie | 100 | |
| 86 | Lampes à incandescence de toutes sortes; fils, filaments et électrodes de tungstène; lampes à décharge et acces- soires | | 1.150 |
| 87 | Matériaux pour récepteurs et télévision y.c. télécommunication, électro-acous- tique et cinéma-sonore | | 4.000 |
| 88 | Appareils pour faciliter l'audition et pièces détachées | | 30 |
| 89 | Appareils de mesure électronique et scientifique | | 500 |
| 90 | Appareils médicaux, e.a. rayon X, scientifiques et appareils spéciaux | | 300 |
| 91 | Fils et câbles e.a. fils d'acier étiré | | 300 |
| 92 | Fils pour dynamo et fils vernisé en cuivre | | 250 |
| 93 | Machines et installations frigorifiques pour usage industriel | | P.M. |
| 94 | Machines et appareils électriques et p.d. | | 500 |
| 95 | Machines et appareils non électriques, machines outils, outils à main y.c. outils en métal dur | | 1.000 |
| 96 | Turbo-générateurs, groupes, ventila- teurs, pompes, matériaux de naviga- tion, matériaux d'installation électro- techniques et câbles électriques pour navires. | | 2.000 |
| 97 | Moteurs marin | | 700 |

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|--|--------------------|-----------------------|
| 98 | Tubes et équipements divers pour navires | | 700 |
| 99 | Matériel de transport y.c. wagons et camions frigorifiques | | P.M. |
| 100 | Alliages d'étain | 100 | |
| 101 | Livres, journaux, périodiques, films, etc. | | 100 |
| 102 | Divers | | 3.000 |

Exportations yougoslaves vers les Pays-Bas

Pour la période 1 septembre 1954—1 septembre 1955

Liste B

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|--|--------------------|-----------------------|
| 1 | Chevaux de boucherie à l'exception de poulains | 1.000 têtes | |
| 2 | Petits chevaux de travail | 200 têtes | |
| 3 | Maïs | 20.000 | |
| 4 | Houblon | 150 p.a. | |
| 5 | Vin | 10.000 HL | |
| 6 | Eau-de-vie | 200 HL | |
| 7 | Pruneaux | 1.000 | |
| 8 | Griottes séchées | 100 | |
| 9 | Figues et autres fruits séchés | 100 | |
| 10 | Noyaux d'abricots | | 50 p.a. |
| 11 | Pulpes de fruits, jus de fruits et confitures | 350 | |
| 12 | Plantes médicinales | | 200 |
| 13 | Mousse de chêne | 50 | |
| 14 | Têtes de pavot | 3.000 | |
| 15 | Graines de sorgho | 2.000 p.a. | |
| 16 | Noix, amandes cassées et noisettes | 500 | |
| 17 | Champignons séchés | | 25 |
| 18 | Sardines et autres conserves de poisson | | 100 |
| 19 | Oignons | 200 | |
| 20 | Boyaux | | 100 |
| 21 | Corbeilles | | 20 |
| 22 | Articles de roseau | | 50 |
| 23 | Miel | | 50 |
| 24 | Aliments fourragères divers | 3.000 | |
| 25 | Bovins de boucherie | 2.500 têtes | |
| 26 | Nicotine | | 10 |
| 27 | Purée de tomates (pour usage ind.) | 250 | |
| 28 | Cerises | 100 | |
| 29 | Semences de fleurs et semences horticoles | | 100 |
| 30 | Paprika | 100 | |
| 31 | Cynorrhodon | 200 | |
| 32 | Farine d'os | 500 | |
| 33 | Porcs vivants | | P.M. |
| 34 | Salami | | P.M. |
| 35 | Ail | 50 | |
| 36 | Gypsum (brut et calciné) | 75.000 | |
| 37 | Plomb | 1.500 | |
| 38 | Résidus de plomb | 200 | |

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|---|-----------------------|--------------------|
| 39 | Cuivre | | P.M. |
| 40 | Concentré de zinc | 2.000 | |
| 41 | Zinc en poudre | | P.M. |
| 42 | Zinc en lingots | 300 | |
| 43 | Antimoine | 100 | |
| 44 | Mercuré | 15 | |
| 45 | Oxyde de mercure | | 100 |
| 46 | Bois tendre scié | 10.000 m ³ | |
| 47 | Bois de chêne scié | 15.000 m ³ | |
| 48 | Bois de hêtre scié | 25.000 m ³ | |
| 49 | Bois dur divers | 500 m ³ | |
| 50 | Bois de placage | 200 m ³ | |
| 51 | Contreplaqué | 200 m ³ | |
| 52 | Meubles en bois y.c. chaises | | 250 |
| 53 | Articles divers en bois e.a. talons, jouets, articles de sport. | | 200 |
| 54 | Traverses | 50.000 p. | |
| 55 | Douves de hêtre pour fûts à beurre | 200 m ³ | |
| 56 | Tabac brut | 1.200 | |
| 57 | Magnésite calciné | 15.000 | |
| 58 | Sinter magnésite | 2.000 | |
| 59 | Pyrite | 30.000 | |
| 60 | Pâte de cellulose sulphite | 1.500 p.a. | |
| 61 | Extraits tannants | 750 | |
| 62 | Glycérine brute | 50 | |
| 63 | Opium brut | 500 kg | |
| 64 | Blanc de zinc | | P.M. |
| 65 | Minium de plomb | 100 | |
| 66 | Minium d'aluminium | 300 | |
| 67 | Minium de bauxite | 500 | |
| 68 | Acide tartrique | 20 | |
| 69 | Noir de fumée | 500 | |
| 70 | Polyvinyl en poudre | 300 | |
| 71 | Soude caustique. | | P.M. |
| 72 | Acétate de calcium | 300 | |
| 73 | Carbonate de calcium | 200 | |
| 74 | Bentonit | 5.000 | |
| 75 | Ecailles de poisson | | 50 |
| 76 | Eponges | | 20 |
| 77 | Produits chimiques divers | | 400 |
| 78 | Ciment | | 100 |
| 79 | Verre creux et façonné | | 100 |
| 80 | Articles en cristal | | 100 |
| 81 | Verre à vitre | 375 | |
| 82 | Briques et constructions réfractaires | 5.000 | |
| 83 | Marbre et pierres en bloc | | 100 |
| 84 | Articles en caoutchouc | | 50 |
| 85 | Peaux brutes de menu bétail | 500 | |

| No. | Marchandises | Quantité tonnes | Valeur 1.000 H.fl. |
|-----|--|--------------------|-----------------------|
| 86 | Peaux tannées de porc pour maro- quinerie | | 300 |
| 87 | Articles de maroquinerie | | 100 |
| 88 | Cuir et peaux tannées divers | | 500 |
| 89 | Tissus de fibranne, de coton et de laine. | | P.M. |
| 90 | Chanvre et étoupe | 750 | P.M. |
| 91 | Produits de chanvre | | 100 |
| 92 | Sacs de jute | | 100 |
| 93 | Cloches de chapeaux | | 100 |
| 94 | Articles de l'artisanat | | 300 |
| 95 | Vaiselle en émail | | 50 |
| 96 | Crayons | | 50 |
| 97 | Livres, journaux, périodiques, films, etc. | | 100 |
| 98 | Chaussures en cuir et en caoutchouc | | P.M. |
| 99 | Divers | | 3.000 |

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel IX in werking getreden op 14 Juni 1955, met terugwerkende kracht, voor het tijdvak van 1 September 1954 tot en met 31 Augustus 1955. De Overeenkomst kan stilzwijgend worden verlengd van jaar tot jaar.

Op 5 October 1954, bij de parafering van het ontwerp van de Overeenkomst, hebben de voorzitters der beide delegaties brieven gewisseld, behelzende dat de toepassing van de Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen de instemming van de Landsregeringen zou behoeven, welke instemming zou geacht worden te zijn gegeven indien niet binnen drie maanden het tegendeel door de Nederlandse Regering zou zijn medegedeeld. Zulk een mededeling is niet gedaan.

J. GEGEVENS

Zie voor de op 3 Augustus 1946 te Belgrado tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Volksrepubliek Zuidslavië gesloten Betalingsovereenkomst, waarnaar in artikel VI van de Overeenkomst wordt verwezen, *Trb.* 1952, 25 en 1953, 98.

Zie voor de op 22 Augustus 1953 te Belgrado tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Volksrepubliek Zuidslavië gesloten Handelsovereenkomst, ter vervanging waarvan de onderhavige Overeenkomst ingevolge haar artikel IX strekt, *Trb.* 1953, 100 en 1955, 100.

Uitgegeven de *dertigste* Juli 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.